

Fort Chaffee, Arkansas
jeuves, 25 de diciembre
DIA DE NAVIDAD



**LA
VIDA
NUEVA**

FELIZ NAVIDAD



Foto por: Ralph Wallis

UN MENSAJE PARA LAS NAVIDADES

CHRISTMAS MESSAGE

En los Estados Unidos las Navidades es la época cuando más reinan la alegría y la felicidad. Es una época cuando somos especialmente conscientes del prójimo y cuando intentamos comunicarle algo del espíritu de amor y generosidad que vinieron al mundo al nacer el Niño Jesús hace casi 2.000 años.

Para muchos de ustedes, ésta será su primera oportunidad de celebrar las Navidades en la libertad. Será para mí un gran honor compartir con ustedes esta ocasión y, al hacerlo, estaré aún más consciente del sentido de este día especial.

Al celebrar estas Navidades, comparto con ustedes sus deseos de salir pronto de Fort Chaffee para poder comenzar una nueva vida, en los Estados Unidos. Favor de aceptar todos mis deseos para unas Navidades felices y un futuro repleto de paz y amor.

Christmas in the United States is our most joyous and happy time of year. It is a time at which we remember our fellow man and attempt to convey to them the spirit of love and generosity which came into the world with the birth of the Christ Child nearly 2,000 years ago.

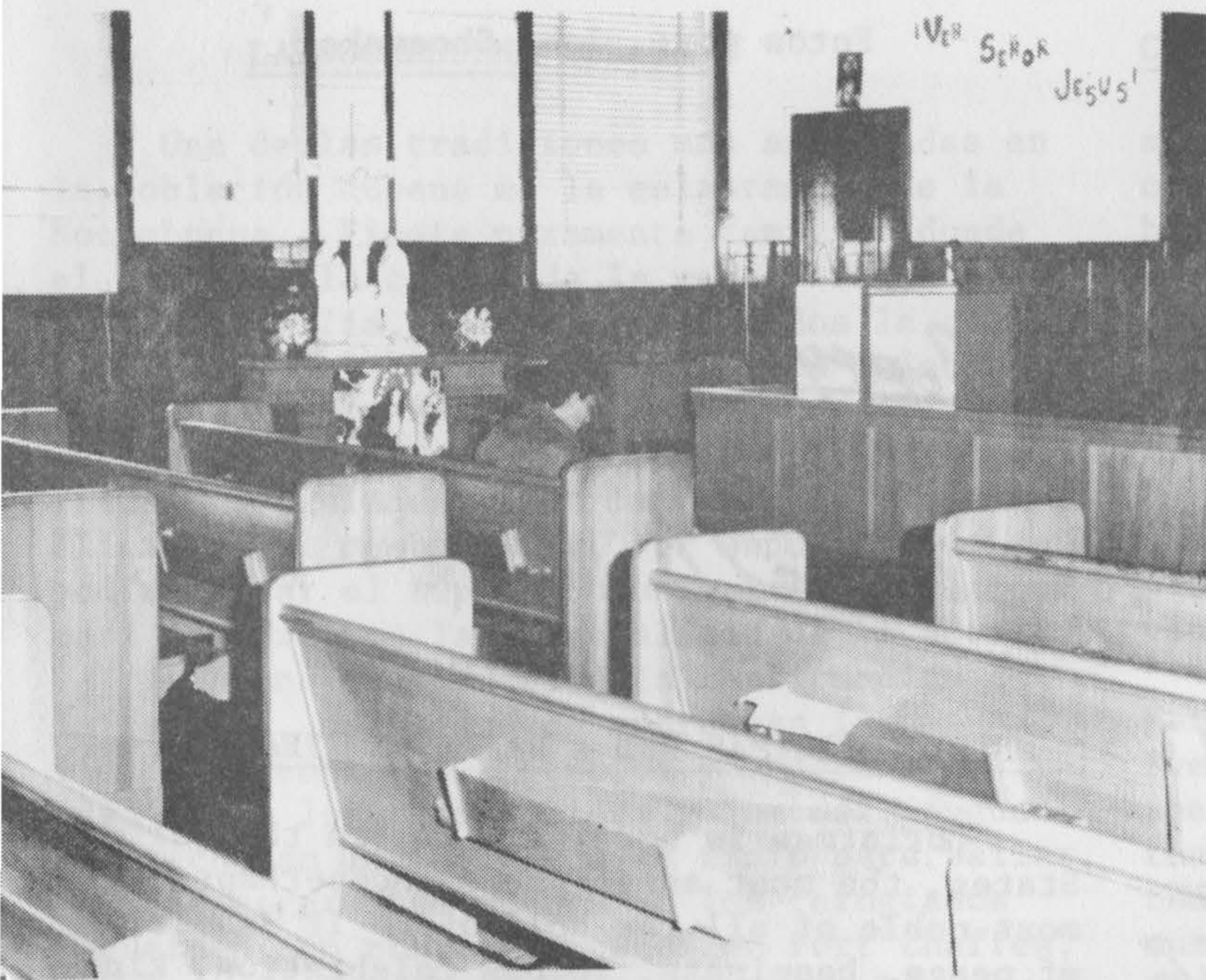
For many of you, it will be your first opportunity to celebrate Christmas in freedom. For me to share this occasion with you will be a special honor and will bring to me an even greater realization of the meaning of this special day.

In celebrating this Christmas, I share your hopes that all of you will soon depart Fort Chaffee to begin your new lives in America. Please accept my best wishes for a most happy holiday and for futures filled with peace and love.

Sincerely,

Barbara K. Lawson

Barbara K. Lawson
Task Force Director



CHRISTMAS SPIRIT

In the U.S. the birth of Christ is celebrated on December 25th. Among the many different Christian sects it is celebrated in various ways. Most people in the U.S. decorate a cedar tree or a fir tree with lights and ornaments. Many decorate their houses as well, with lights and wreaths, etc. Many people will travel great distances to be with their families and friends at this festive time. It's a time to exchange gifts with friends and family. However, because this country is made of many people migrating to the U.S., some celebrate Christmas with special meals, candies, and meats found in their homeland. Some exchange gifts and some do not.

So, the meaning of Christmas is many things to many people. Above all the material aspects of how Christmas is celebrated, the most important thing is the spiritual aspect. One of the main teachings of Jesus Christ was to turn the other cheek when someone is being mean or insulting. The reason Jesus stressed to turn the other cheek was to teach us patience to those who are ill-mannered. Not to strike back, but to be merciful even as we would want God to be patient and merciful to us.

Jesus also washed the feet of his disciples as a demonstration of his humbleness and servitude to mankind. He did this so we would learn to serve our fellow man. When we help our fellow man, then we are being Christ-like and this is the most important gift. Be like Jesus, show patience and understanding to all. Be helpful to all. This was part of his gift to everyone.

by: TROY COPSY, Religious Coordinator

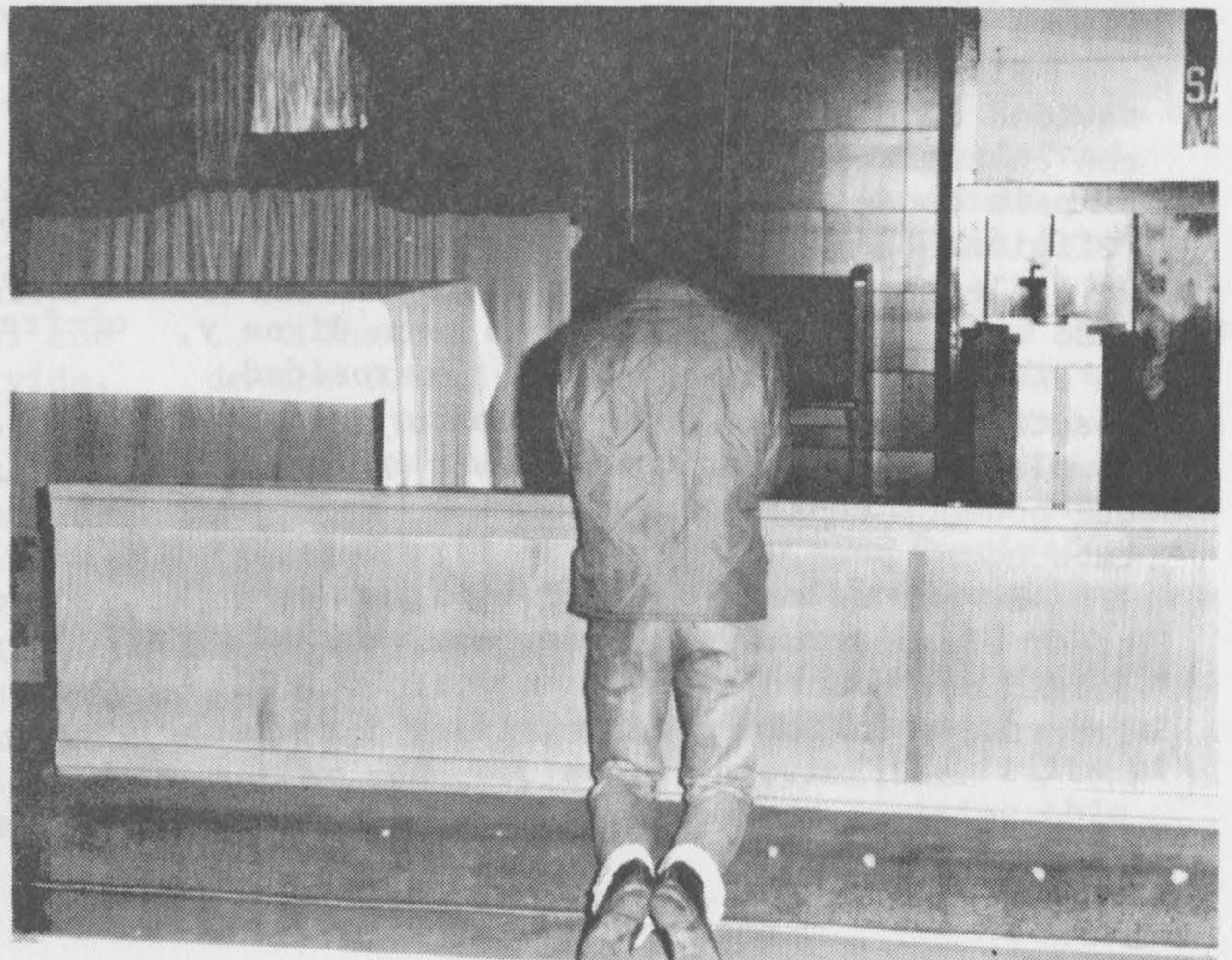
EL ESPIRITU DE LA NAVIDAD

En los Estados Unidos se celebra el nacimiento de Jesucristo el 25 de diciembre. Se celebra de varios modos entre las distintas sectas cristianas. La mayoría de las personas en los Estados Unidos adornan un cedro o un abeto con luces y ornamentos. Muchos adornan sus casas también, con luces y guirnaldas, etc. Muchas personas viajan distancias largas para poder estar con sus familiares y amigos durante esta época festiva. Es una época para dar y recibir regalos de amigos y parientes. Sin embargo, ya que este país está formado de personas que inmigraron a los Estados Unidos, algunas familias celebran las Navidades con comidas especiales, dulces y carnes típicas de su patria. Algunos dan y reciben regalos; otros no.

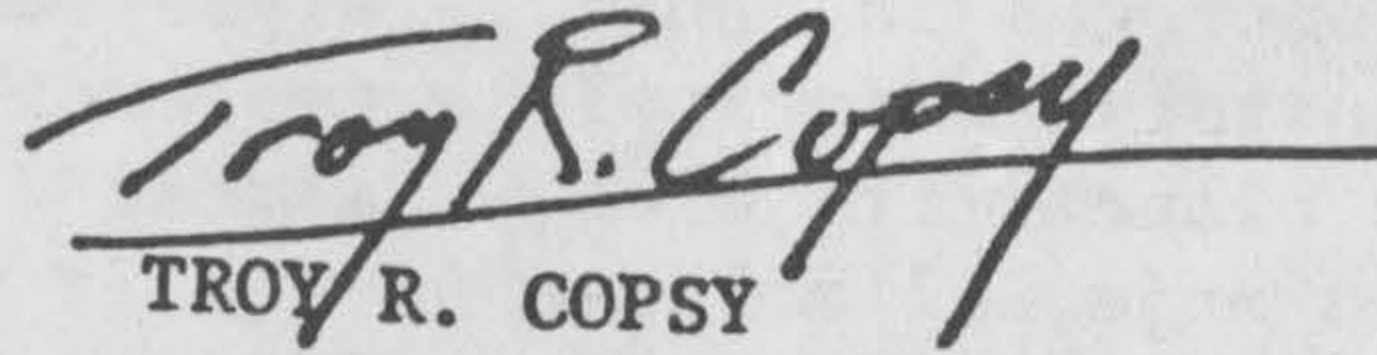
Así que el significado de la Navidad representa muchas cosas para distintas personas. Por encima de todos los aspectos materiales de cómo se celebran las Navidades, lo más importante es el aspecto espiritual. Una de las enseñanzas principales de Jesucristo fue ofrecer la otra mejilla cuando otro se porta de modo cruel o insultante. La razón por la cual Jesús enfatizó la importancia de ofrecer la otra mejilla fue para enseñarnos paciencia hacia los que están mal educados. No tomar represalias, sino mostrarnos compasivos tal como querríamos que Dios se mostrara paciente y misericordioso con nosotros.

Jesús también lavó los pies de sus discípulos para mostrar su humildad y servidumbre hacia los seres humanos.

continúa en la sig. pág.



Hizo esto para enseñarnos a servir al prójimo. Cuando ayudamos a otros, estamos imitando a Cristo y éste es el don de más importancia. Sea como Jesús, muéstrese paciente y comprensivo hacia todos. Ayude a todos. Esta fue una parte de su regalo a todos.


TROY R. COPSY

Merry Christmas to all

¡¡ FELIZ NAVIDAD Y UN PROSPERO AÑO NUEVO!!

Las Navidades ya están aquí. En los Estados Unidos esta época es la que más se anticipa y tal vez la más digna de todas. Es una época de paz, felicidad, celebración alegre, benevolencia y generosidad para todo el mundo.

Los norteamericanos se caracterizan por su marcha apurada y su olvido ocasional del elemento humano que hay detrás de todo aspecto de la vida. Durante las Navidades, sin embargo, se deponen todo rencor y resentimiento, se olvidan los problemas, y el espíritu que caracterizó la primera Navidad vuelve nuevamente - aun si solamente un día.

La Navidad es una ocasión que se debe de pasar con los familiares y los amigos. Nos damos cuenta que muchos de ustedes tuvieron que dejar ambos en Cuba, pero esperamos que nos acepten a nosotros, los empleados de este campamento, y a los otros cubanos, como substitución, en esta época navideña. Queremos compartir con ustedes la alegría y la esperanza que trae este día de fiesta tan sagrado.

Sin duda, ustedes celebrarán esta Navidad como nunca antes, en un país ajeno con costumbres desconocidas, pero que es un país donde se practican las observaciones religiosas de todas las creencias.

Llegando a Estados Unidos, ustedes han dado un paso difícil hacia una meta digna y, en esta época de abnegación y generosidad, nosotros, el pueblo norteamericano, estamos complacidos en saber que hayamos ayudado y que podemos continuar ayudando a llevar a cabo aquel paso.

Es eso su regalo de Navidad para nosotros; el nuestro es el deseo que ustedes salgan muy pronto a comenzar una vida de libertad y felicidad.

Por: KENDAL PATE

MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR!

Christmas is here. It is, in the United States, the most anticipated and perhaps the most noble of all the holidays. It is a time of peace, happiness, joyous celebration, kindness and generosity to all.

Americans are known for their hurried pace and occasional forgetfulness of the human element behind each aspect of life. During the Christmas season, however, every bitterness and grudge is put aside, problems are forgotten and the spirit that marked the first Christmas returns again - if only for a day.

Christmas is a time to spend with family and friends. Many of you, we realize, have had to leave both behind in Cuba, but we hope you will accept us, the employees of this post, and your fellow refugees as replacements this holiday season. We want to share with you the joy and hope this holiest of holidays inspires.

Doubtless you will celebrate this Christmas as never before, in a strange land with strange customs, but also a free land in which religious observations of all denominations are encouraged.

You have taken a difficult step towards a praiseworthy goal by coming to America and, in this season of selflessness and generosity, we, the people of the United States, are pleased to think we may have helped and can continue to help in the completion of that step.

That is your Christmas present to us; ours is the wish that you may soon depart to a life of freedom and happiness.

By: KENDAL PATE

CUBAN CHRISTMAS EVE

One of the most firmly rooted traditions among the Cuban people is the celebration of Christmas Eve. It used to be strictly a family event in which the father, seated at the head of the table and surrounded by the entire family, continued on the next page

Una de las tradiciones más arraigadas en la población cubana es la celebración de la Nochebuena. Fiesta puramente familiar donde el padre, a la cabeza de la mesa y rodeado de toda la familia, compartía con todos la cena típica de Nochebuena, que consistía principalmente de lechón asado, arroz blanco, frijoles negros, la deliciosa yuca con mojo, el sabroso fricasé de guineos, los turrónes de Jijona y Alicante, el membrillo y, por supuesto, no podía faltar el típico buñuelo con melado, que casi siempre era la especialidad de la abuela.

Era una ocasión para la reafirmación de la familia, en la que de sobremesa los más viejos se contaban anécdotas y recordaban pasajes de los tiempos idos y los más jóvenes aprovechaban la música de la radio para bailar.

Es seguro que muchos de los refugiados recuerdan con nostalgia, aquí en Fort Chaffee, la vieja Nochebuena cubana. Pero también aquí tendrán su lechón asado y sus frijoles negros, signo inequívoco de que la tradición no se ha olvidado y que ellos tampoco han sido olvidados y que hay que esperar con fe y optimismo el cercano futuro que les aguarda, para comenzar una nueva vida en la seguridad y confianza de que la próxima Nochebuena la pasarán libres, disfrutando de todas las oportunidades que este gran país ofrece; celebrándola con familiares y amigos.

La Nochebuena cubana en los Estados Unidos es la tradición que han sabido preservar aquellos cubanos que abandonaron la isla con las maletas vacías, pero con la vergüenza intacta.

Por: DR. ANTONIO CURBELO DE
LA DIVISION DE RELACIONES
HUMANAS

AÑO NUEVO, VIDA NUEVA

Comienza un nuevo año: 1981.

Para los miles de cubanos que arribaron recientemente a los Estados Unidos, fugitivos de la tiranía castrista, el año que comienza tiene una profunda significación: es el año en el cual comienzan a vivir una nueva vida.

Un hombre puede vivir en lo más intrincado de la jungla o en las tinieblas de una caverna, desnudo, descalzo, alimentándose de lo que encuentre y sobrevivir. Pero ningún hombre puede vivir sin libertad. Un hombre privado de la libertad perece.

La nueva vida que comienzan los cubanos en los Estados Unidos es, precisamente, una vida en la libertad y en el disfrute pleno de su dignidad humana. Por eso es nueva para

continúa en las sig. pág.

shared with all, the typical Christmas Eve meal consisting mainly of roast pork, rice, black beans, delicious cassava with a special sauce, tasty fricasseed bananas, Jijona and Alicante-style sweets, quince and, of course, the irreplaceable fritters with cane syrup which were almost always grandmother's specialty.

It was an occasion of family reaffirmation during which the older people told stories and remembered events from the past around the table after dinner while the younger people took advantage of the music on the radio to dance.

It is certain that many refugees here in Fort Chaffee remember the old Cuban Christmas Eve traditions. But here also they will have their roast pork and black beans, a sure sign that the tradition hasn't been forgotten and that they haven't been forgotten either. They must await with faith and hope for the not distant future which awaits them in order to begin a new life secure and confident that they will spend the next Christmas Eve in freedom, enjoying all the opportunities this great country offers, celebrating with relatives and friends.

Cuban Christmas Eve in the United States is a tradition preserved and carried forth by those Cubans who left the island with their suitcases empty but with their honor intact.

By: DR. ANTONIO CURBELO
FROM THE DIVISION OF HUMAN
RELATIONS

NEW YEAR, NEW LIFE

A new year is about to begin: 1981.

For the thousands of Cubans who recently arrived in the U.S., fugitives of Castro's tyranny, the new year has a deep meaning: it is the year in which they will begin to live a new life.

Man can live in the deepest of jungles or in the utter darkness of a cave, unclothed, barefoot, feeding off of what he finds, and survive. But no man can live without freedom. A man who is not free, perishes.

The new life which the Cubans are beginning in the U.S. is a life in freedom and in the sheer enjoyment of their human dignity. This is new to them because up until now they were deprived of both things, subjected to the definitive will of the tyrant who deprived them of the most basic rights and freedoms.

The life which the Cubans will begin in 1981 is also new because it will be the life in which working will be the means of living better and completely enjoying the fruits of their labor, without anybody limiting this

continue on the next page

ellos, que hasta ahora estuvieron privados de ambas cosas, sometidos por la voluntad omnimoda del tirano que los despojó de los más elementales derechos y libertades.

La vida que comienza para los cubanos en 1981 es nueva también porque será una vida en la que el trabajo les será el vehículo, el medio capaz, de hacerlos vivir mejor al poder disfrutar absolutamente del fruto de su laboriosidad, sin que nadie les limite ese derecho, ni les frene sus legítimas ambiciones.

Cada cual, consecuentemente con su voluntad, podrá vivir mejor, según sea la dedicación que haga al logro de esa meta.

Muchas cosas ha ganado el cubano desde que llegó a este país. La libertad, en primer término; el derecho a vivir decorosamente; el derecho a labrarse su propio destino y alcanzar las más altas metas de progreso.

Ya con esto sería bastante para cualquiera. Sin embargo, no debe verse así.

Todo hombre ha de tratar cada día de su vida de hacerse mejor para darle prestigio a la sociedad en la que vive.

Los cubanos en los Estados Unidos, aquellos que comienzan a vivir en 1981 la nueva vida que tanto anhelaban, deberán cada día de su vida tratar de hacerse mejores y dignos de la oportunidad única que han logrado de vivir en esta sociedad libre.

!Feliz año nuevo a los cubanos libres!

!Feliz vida nueva a los cubanos en los Estados Unidos!

Por: CARLOS LIZARRAGA

LOS CUBANOS Y LAS NAVIDADES

Todos los cubanos han tenido y tienen la oportunidad de disfrutar las fiestas de Navidad en este hermoso país de América donde no hay la persecución de los perros comunistas que se oponen a estas fiestas. En Cuba después del triunfo de la Revolución, los cubanos no podían armar un arbolito, ni poner adornos navideños con vistas a las fiestas navideñas. Pues hoy en día los cubanos tienen la oportunidad de disfrutar éstas, conjuntamente con los norteamericanos, trabajadores civiles, militares, etc.

Hay un gran entusiasmo por parte de todos los cubanos en estas verdaderas fiestas. Ellos se han dado a la tarea de participar de los adornos y confecciones de los mismos. Verdad que estas fiestas son bellas, pues nos hacen recordar nuestra plena infancia, donde los niños esperan ansiosos los regalos de los Reyes Magos. Todo es fiesta, alegría, músicas.

¿Quién no quisiera ser un niño? Pues claro,

continúa en la sig. pág.

right or interfering with their legitimate ambitions.

Any person, depending on their will, can live better, according to the amount of dedication they lend towards achieving this goal.

The Cubans have already gained a lot since their arrival in this country. Freedom, in the first place; the right to live decently; the right to plan their own future and reach the highest goals of progress.

This would be enough for anybody. However, one should not look at it that way.

Every man should try to better his life every day to be worthy of the society in which he lives.

The Cubans in the U.S., those who, in 1981, will embark upon the new life which they so longed for, should try, every day, to be better people, worthy of the only chance which they have been given, to life in this free society.

Happy New Year to the free Cubans!

Happy New Life to the Cubans in the U.S.!

By: CARLOS LIZARRAGA

THE CUBANS AND CHRISTMAS

All the Cubans have had and have the chance to enjoy the Christmas celebrations in this beautiful country, America, where there is no Communist persecution opposed to these celebrations. In Cuba, after the triumph of the Revolution, the Cubans were not permitted to have Christmas trees or put up Christmas decorations for this season. But now the Cubans have the opportunity to enjoy all this, along with the Americans, civilian workers, military, etc.

There is much enthusiasm among the Cubans in these days of celebration. They have been taking part in making and hanging decorations. These celebrations are truly beautiful, and they make us think of our childhood, when children anxiously await the gifts of the Three Kings. Everything is celebration, cheer music. Who wouldn't want to be a child again? Of course, all of us would like to return to our childhood.

The Christmas season is happiness, decorations, Christmas trees, music and above all, being with our loved ones; visiting a friend, a brother, or something of the sort, chat about the events of the past year and make new plans for the new year which will be, without a doubt, full of fortune and happiness for all, with the grace of God who is always with us, the good people. God will protect us always, and will always be with us in our Christmas

continue on the next page

Continuación -

todos quisieramos volver a nuestra infancia.
Las fiestas navideñas son alegrías, decoraciones, arbolitos, música y sobre todo ésto, la compenetración familiar; visitar un amigo, un hermano o algo por el estilo, comentar los logros alcanzados durante el año que concluye, y hacer nuevas iniciativas para el próximo año que será, sin duda alguna, de dicha y felicidad para todos, con el favor de Dios que siempre está de nuestra parte, de la parte de los buenos. Dios nos protegerá siempre y siempre estará con nosotros para que cada año podamos celebrar nuestras fiestas navideñas, con nuestros propios hermanos.

Por: ALBERTO ABREU RUIZ

¡¡ FELIZ NAVIDAD!!

El espíritu navideño no es algo que surge por su propia cuenta. Este espíritu de alegría y generosidad es el fruto del esfuerzo que hacemos todos los seres humanos, para convivir en paz. Este espíritu, cuando es sincero, se colma en el alma humana, nos llena de benevolencia y nos inspira a llevarnos de la mejor manera con nuestros prójimos.

En ésta su primera Navidad celebrada en Estados Unidos, los redactores del periódico La Vida Nueva y los integrantes de la estación de Radio KNJB invitamos a toda la población cubana a compartir con nosotros este espíritu. Nosotros también queremos hacer llegar a todos los cubanos nuestros mejores deseos para una Navidad maravillosa.

LA VIDA NUEVA

- John T. Mullins
- Karen H. Cárdenas
- Carlos Lizárraga
- Kendal Pate
- Sharon K. Merkel
- Kimberly B. Powell
- Chuck Blade

* * * * *

- Alberto Abreu Ruiz
- Orestes Fuentes
- José González
- David Molina
- Orlando Chang

Continuation -

celebrations with our fellow men.

By: ALBERTO ABREU RUIZ



MERRY CHRISTMAS!

The Christmas spirit is not something which just comes about. This spirit of happiness and generosity is the product of all human beings making an effort to live together in peace. This spirit, when sincere, overflows in the human soul, fills us with kindness and moves us to get along the best way possible with our fellow men.

On this your first Christmas spent in the United States, we the staff of the newspaper La Vida Nueva and of the radio station KNJB invite the entire Cuban population to share this spirit with us. We would also like to wish you all our best wishes for a very Merry Christmas.

KNJB

- Ralph B. Wallis
- José María Cárdenas Morales
- Linda A. Sell
- Enrique Santos
- Albert P. Fernández

* * * * *

- José Medel Romero
- Geronimo González Ramírez

